DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - E U G È N E
SAINTE - C É C I L E
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



MERCREDI 3 JUIN 2020 MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII (FORME EXTRAORDINAIRE)

MERCREDI DES QUATRE-TEMPS DE PENTECOTE

STATION A SAINTE-MARIE-MAJEURE

KYRIALE SELON LES ANCIENS USAGES PARISIENS

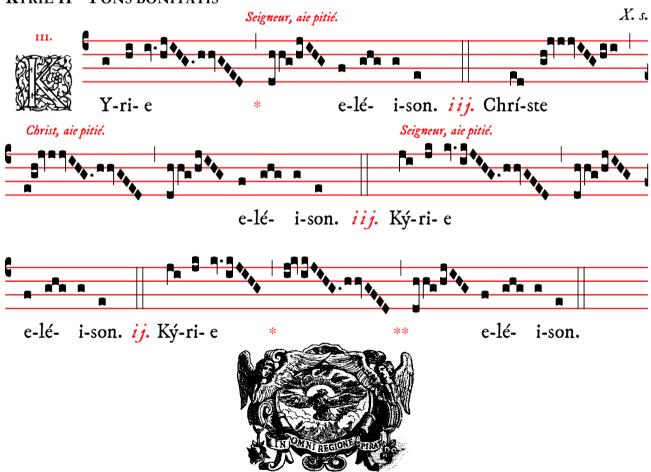
Introït

IIIEME TON – PSAUME LXVII, 8-9 & 2

DEVS, DVM EGREDERERIS * coram pópulo tuo, iter fáciens eis, hábitans in illis, allelúia: terra mota est, cæli distillavérunt, allelúia, allelúia. − Ps. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: * et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. − ♥. Glória Patri.

Dieu, quand tu marchais devant ton peuple, quand tu traversais le désert, la terre fut ébranlée et les cieux se fondirent, alléluia, alléluia. — Ps. Que Dieu se lève et que ses ennemis soient dissipés : et que ceux qui le haïssent fuient devant sa face. — $\sqrt[N]{}$. Gloire au Père.

KYRIE II – FONS BONITATIS



ORAISON

Orémus. – MENTES nostras, quæsumus, Dómine, Paráclitus, qui a te procédit, illúminet : et indúcat in omnem, sicut tuus promísit Fílius, veritátem : Qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

LECTIO ACTVVM APOSTOLORVM

In diébus illis: Stans Petrus cum úndecim. levávit vocem suam, et locútus est eis: Viri Judæi, et qui habitátis Jerúsalem univérsi, hoc vobis notum sit, et áuribus percípite verba mea. Non enim, sicut vos æstimátis, hi ébrii sunt, cum sit hora diéi tértia : sed hoc est, quod dictum est per Prophétam Joël: Et erit in novissimis diébus (dicit Dóminus) effúndam de Spíritu meo super omnem carnem, et prophetábunt filii vestri et filiæ vestræ, et júvenes vestri visiónes vidébunt, et senióres vestri sómnia somniábunt. Et guidem super servos meos et super ancíllas meas in diébus illis effúndam de Spíritu meo, et prophetábunt: et dabo prodígia in cælo sursum et signa in terra deórsum, sánguinem et ignem et vapórem fumi. Sol convertátur in ténebras et luna in sánguinem, antequam véniat dies Dómini magnus et maniféstus. Et erit : omnis, quicúmque invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

ALLELVIA

Alleluia. $-\nabla$. Verbo Dómini cæli firmáti sunt, et Spíritu oris ejus omnis * virtus eórum.

Prions. – Nous t'en supplions, Seigneur, que le Consolateur qui procède de toi, éclaire nos âmes : et qu'il nous fasse pénétrer toute vérité comme l'a promis ton Fils. Lui qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

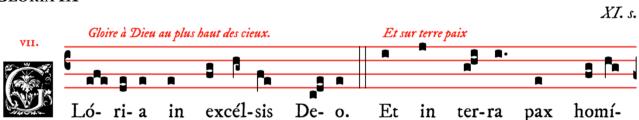
ACTES DES APOTRES II, 14-21

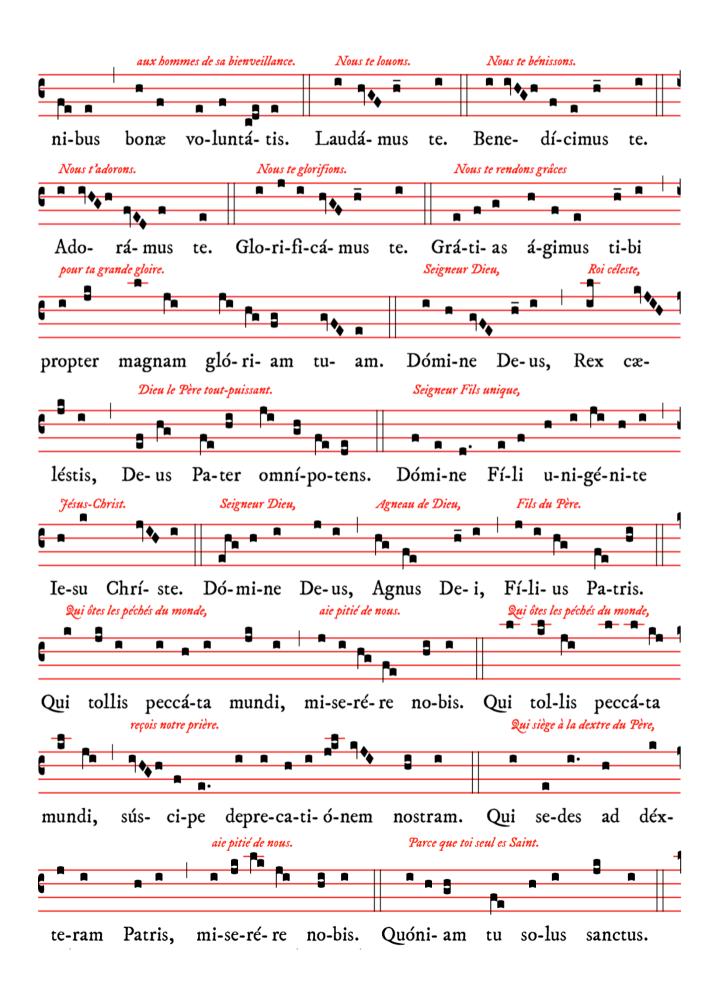
En ces jours-là, Pierre se présentant avec les onze, éleva la voix, et leur dit: Hommes Juifs, et vous tous qui séjournez à Jérusalem, sachez bien ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles. Ces hommes ne sont pas ivres, comme vous le supposez, car il n'est que la troisième heure du jour. Mais il arrive ce qui a été dit par le prophète Joël: Il arrivera dans les derniers jours, dit le Seigneur, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair ; vos fils et vos filles prophétiseront, vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards auront des songes. Oui, sur mes serviteurs et sur mes servantes, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils prophétiseront. Et je ferai paraître en haut des prodiges dans le ciel, et des miracles en bas sur la terre : du sang, du feu, et une vapeur de fumée. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le grand et glorieux jour du Seigneur. Et alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

VIIIEME TON - PSAUME XXXII, 6

Alléluia, alléluia. $-\sqrt[n]{}$. Les cieux ont été affermis par le Verbe du Seigneur, et toute leur armée par le souffle de sa bouche.

GLORIA IX







COLLECTE

- ♥. Dóminus vobíscum.
- R. Et cum spíritu tuo

Orémus. – PRÆSTA, quæsumus, omnípotens et miséricors Deus: ut Spíritus Sanctus advéniens, templum nos glóriæ suæ dignánter inhabitándo perfíciat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

LECTIO ACTVVM APOSTOLORVM

In diébus illis: Per manus autem Apostolórum fiébant signa et prodígia multa in plebe. Et erant unanímiter omnes in pórticu Salomónis. Ceterórum autem nemo audébat se conjúngere illis: sed magnificábat eos pópulus. Magis autem augebátur credéntium in Dómino multitúdo virórum ac mulíerum, ita ut in pláteas eícerent infírmos, et pónerent in léctulis ac grabátis, ut, veniénte Petro, saltem umbra illíus obumbráret quemquam illórum, et liberaréntur ab infírmitátibus suis. Concurrébat autem et multitúdo vicinárum civitátum Jerúsalem, afferéntes ægros et vexátos a spirítibus immúndis: qui curabántur omnes.

Prions. – Fais, nous te le demandons, Dieu tout-puissant et miséricordieux, que l'Esprit-Saint qui vient à nous, fasse de nous, avec bonté, en y demeurant, le temple de sa gloire. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

ACTES DES APOTRES V, 12-16

En ces jours-là, par les mains des apôtres il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges parmi le peuple ; et ils se tenaient tous ensemble sous le portique de Salomon. Aucun des autres n'osait se joindre à eux; mais le peuple faisait d'eux de grands éloges. Et la multitude de ceux qui croyaient au Seigneur, hommes et femmes, s'augmentait de plus en plus; au point qu'on apportait les malades dans les rues, et qu'on les mettait sur des lits et des grabats, afin que, Pierre venant à passer, son ombre au moins couvrît quelqu'un d'eux, et qu'ils fussent délivrés de leurs infirmités. Une foule nombreuse accourait aussi à Jérusalem des villes voisines, amenant des malades, et ceux que tourmentaient des esprits impurs ; et ils étaient tous guéris.



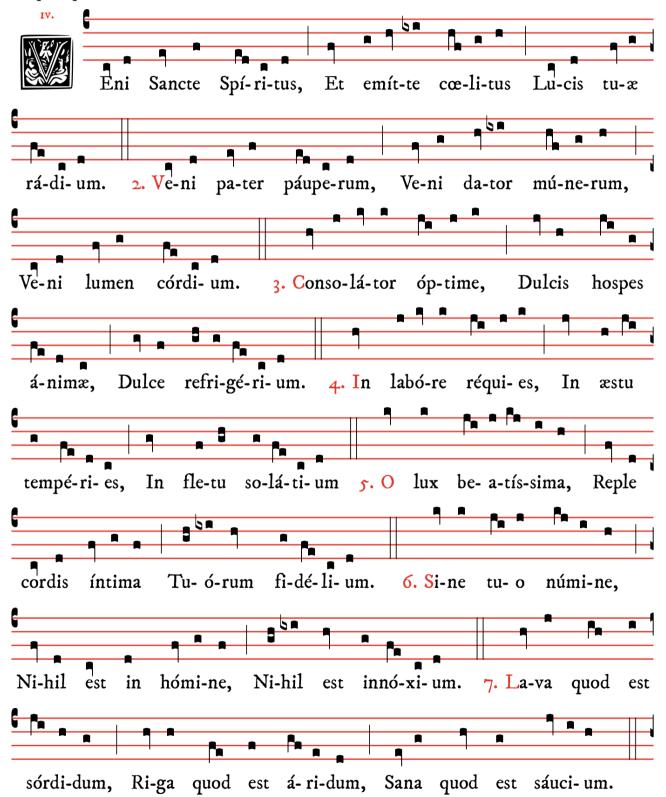
ALLELVIA IIND TON

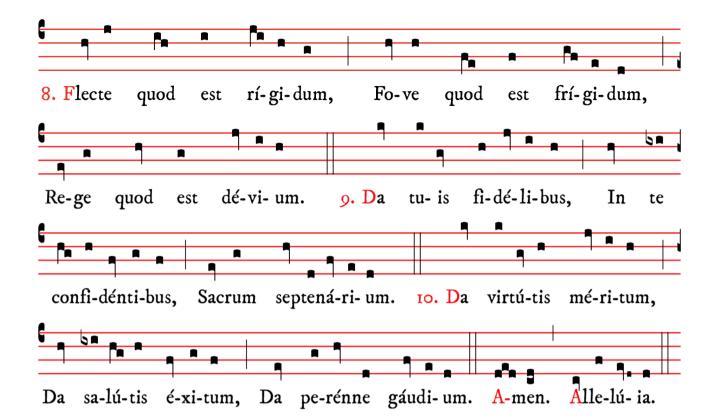
Alleluia, * alleluia. (Hic genuflectitur) – ♥. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tuis amóris in eis ignem * accénde.

Alléluia. (Ici on fléchit le genou) — $\rlap{\hspace{-0.1cm}/}{\mathcal{V}}$. Viens, Saint-Esprit, remplis les cœurs de tes fidèles; et allumes en eux le feu de ton amour.

SEQUENCE IInd ton

Prose de la Pentecôte, sur l'ancien rythme de Paris – les fidèles sont invités à chanter les strophes paires avec les chantres





Viens, Saint-Esprit, Et envoie du haut du ciel Un rayon de ta lumière.

Consolateur très bon, Doux hôte des âmes, Doux rafraîchissement.

O lumière bienheureuse, Remplis jusqu'à l'intime Le cœur de tes fidèles.

Lave ce qui est sordide, Irrigue ce qui est aride, Guéris ce qui est blessé.

Donne à tes fidèles, Qui en toi se confient, Tes sept dons sacrés. Viens, père des pauvres, Viens, donateur de biens, Viens, lumière des cœurs.

Dans le labeur, le repos, Dans l'épreuve, le réconfort, Dans les larmes, la consolation.

Sans ton secours, Il n'est rien en l'homme, Rien d'innocent.

Fléchis ce qui est raide, Brûle ce qui est froid, Redresse ce qui est faussé.

Donne à leurs vertus le mérite, Donne à leur mort le salut, Donne à leur joie l'éternité. Amen. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM

JEAN VI, 44-52

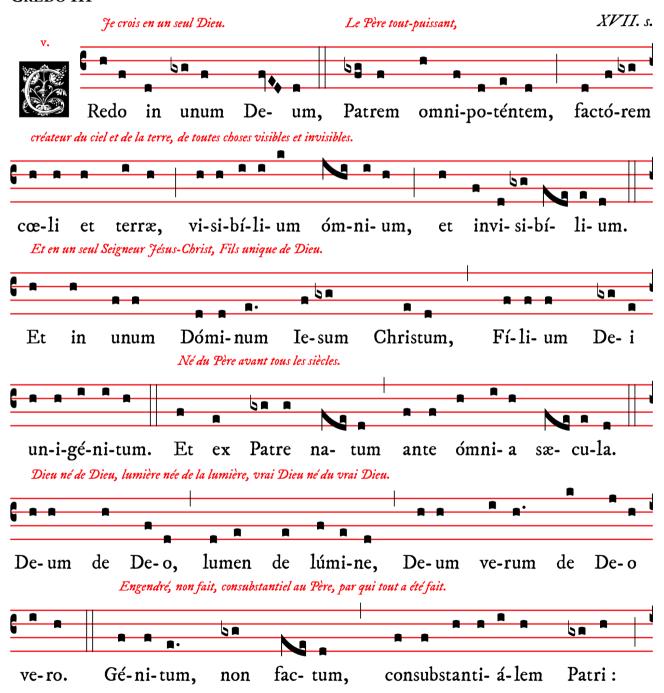
In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Nemo potest veníre ad me, nisi Pater, qui misit me, tráxerit eum: et ego resuscitábo eum in novíssimo die. Est scriptum in Prophétis: Et erunt omnes docíbiles Dei. Omnis, qui audívit a Patre et dídicit, venit ad me. Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est a Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen, dico vobis: qui credit

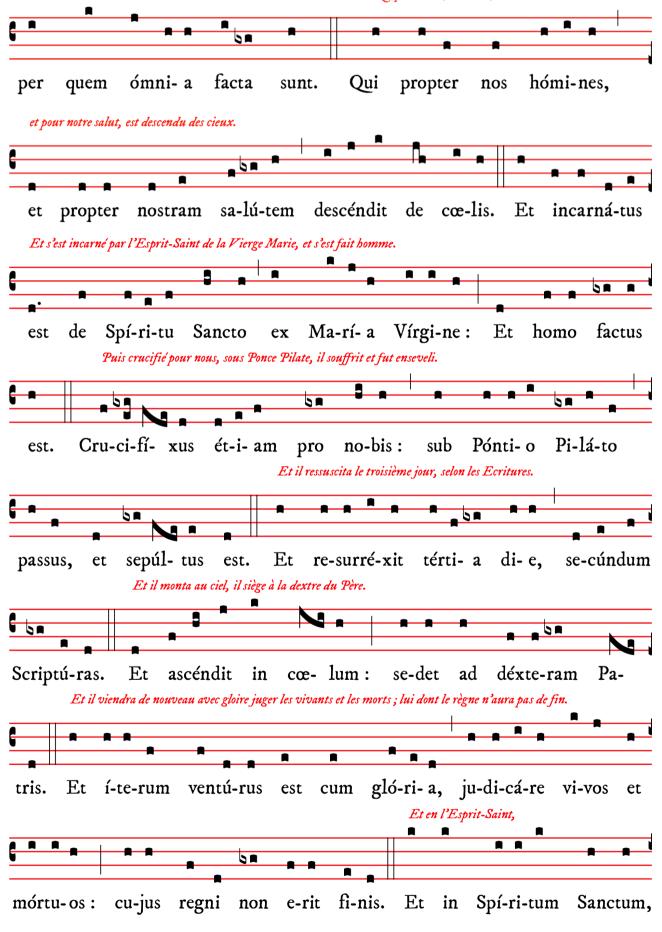
En ce temps-là: Jésus dit à la foule des Juifs: Personne ne peut venir à moi, si le Père, qui m'a envoyé, ne l'attire; et moi je le ressusciterai au dernier jour. Il est écrit dans les prophètes: Ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque a entendu le Père, et a reçu son enseignement, vient à moi. Non que quelqu'un ait vu le Père, si ce n'est celui qui vient de Dieu; celui-là a vu le Père. En véri-

in me, habet vitam ætérnam. Ego sum panis vitæ. Patres vestri manducavérunt manna in desérto, et mórtui sunt. Hic est panis de cælo descéndens: ut, si quis ex ipso manducáverit, non moriátur. Ego sum panis vivus, qui de cælo descéndi. Si quis manducáverit ex hoc sane, vivet in ætérnum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

té, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi a la vie éternelle. Je suis le pain de vie. Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts. Voici le pain qui descend du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point. Je suis le pain vivant, qui suis descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, pour la vie du monde.

CREDO III





Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem: qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur:

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



et apostó-li-cam Ecclé-si- am. Confí-te- or unum baptísma

Et j'attends la résurrection des morts.



in remissi- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti- ónem mor-Et la vie du siècle à venir.



tu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A-

men.

OFFERTOIRE

Répons du Propre

Meditábor * in mandátis tuis, quæ diléxi valde : et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi.

IInd ton - Psaume 118, 47-48, 57-59

Je méditerai tes commandements, que j'aime beaucoup, et je lèverai mes mains vers tes préceptes, que j'aime.

Pendant les encensements de l'offertoire : Simplex in essentia – séquence du Mercredi de la Pentecôte dans l'ancien rit parisien – composition d'Adam de Saint-Victor Victor (c. 1112 † c. 1192), préchantre de la cathédrale de Paris – traduction versifiée du XVème siècle

Simplex in esséntia, Septiformis grátia, Nos refórmet, Spíritus. Le Saint-Esprit, simple en essence, Don de grâce en sept manières, Nous réforme par sa présence. Cordis lustret ténebras, Et carnis illécebras Lux emíssa cœlitus.

Lex præcéssit in figúra, Lex pænális, lex obscúra, Lumen Evangélicum.

Spiritális intelléctus, Litteráli fronde tectus, Pródeat in públicum.

Lex de monte pópulo, Paucis in cœnáculo, Nova datur grátia.

Situs docet nos locórum, Præceptórum vel donórum Quæ sit eminéntia.

Ignis, clangor buccínæ, Fragor cum calígine, Lámpadum discúrsio,

Terrórem incútiunt, Nec amórem nútriunt, Ouem effúdit únctio.

Sic in Sina Lex dívina Reis est impósita,

Lex timóris Non amóris, Púniens illícita.

Ecce patres præelécti, Dii recéntes effécti : Culpæ solvunt víncula.

Pluunt verbo, tonant nimis : Novis linguis et doctrínis Cónsonant mirácula.

Exhibéntes ægris curam, Morbum damnant non natúram, Persequéntes scélera.

Reos premunt est castígant : Modo solvunt, modo ligant, Potestáte líbera.

Typum gerit jubiléi Dies iste, si diei Requíris mystéria :

In quo tribus míllibus Ad fidem curréntibus, Púllulat Ecclésia. En muant ténèbres en lumières ; De tout péché nous soit absence Par ce don et par ce mystère!

La Loi fut avant en figure, Loi pénible, loi trop obscure, Mais l'Evangile est lumière.

Le spirituel entendement, Couvert de lettre seulement, Soit mis en commun pour matière!

La Loi fut sur le Mont donnée : La Grâce de Dieu fut donnée A ces gens unis au Cénacle.

Des dons, des commandements Nous donnent enseignements Leur siège et leur habitacle.

Feu ardant, trompe, cri, frainte, Obscurté, lampes ardants, Ne sont pas amour, mais crainte

Engendrée aux regardants : Mais du Saint Esprit l'ointure Répand en nous amour pur.

Ainsi fut la Loi donnée En Sinai et imposée De par la divinité :

Loi de doute, & non d'amour, Qui punissait chaque jour Des mauvais l'iniquité.

Voici les pères élus, Comme dieux nouveaux promus Pour nos péchés déliant :

Ils pleuvent, tonnent & accordent Les personnes qui se discordent, En parlant, œuvrant, menaçant.

Quant ils montrent la maladie, La nature ne blâment mie, Mais les péchés tant seulement.

Les mauvais, des péchés, châtient, Maintenant lient et délient, Par leur puissance franchement.

De ce jour cherche le mystère Il porte figure et manière De ce jour-là de jubilée

Durant lequel trois mille gens Courants aux saints sacrements L'Eglise fut augmentée. Jubiléus est vocátus Vel dimíttens vel murátus, Ad prióres vocans status Res distráctas líbere.

Nos distráctos sub peccátis, Líberet lex charitátis Et perféctæ libertátis Dignos reddat múnere. Amen. Jubilée, il est appelé, Car le fautif est rappelé Oui son état avait perdu ;

Et nous purgés d'iniquités, Nous soit de Dieu par charité Le don du Saint Esprit rendu! Amen.

SECRETE

Accipe, quæsumus, Dómine, munus oblátum: et dignánter operáre; ut, quod mystériis ágimus, piis efféctibus celebrámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

PREFACE DE LA PENTECOTE

- V. PER ómnia sæcula sæculórum.
- R. Amen.
- R. Et cum Spíritu tuo.
- R. Habémus ad Dóminum.
- . Grátias agámus Dómino Deo nostro.
- **R**. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum.

Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad déxteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum hodiérna die in fílios adoptiónis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat.

Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes : Agrée, nous te le demandons, Seigneur, le don qui t'est offert et daigne faire, dans ta bonté, que nous célébrions avec de pieux sentiments, ce que nous honorons en ces mystères. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu...

- R. Amen.
- ♥. Le Seigneur soit avec vous.
- R. Et avec ton esprit.
- *℣*. Elevons nos cœurs.
- **R**. Nous les avons vers le Seigneur.
- ♥. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
- R. Cela est digne et juste.

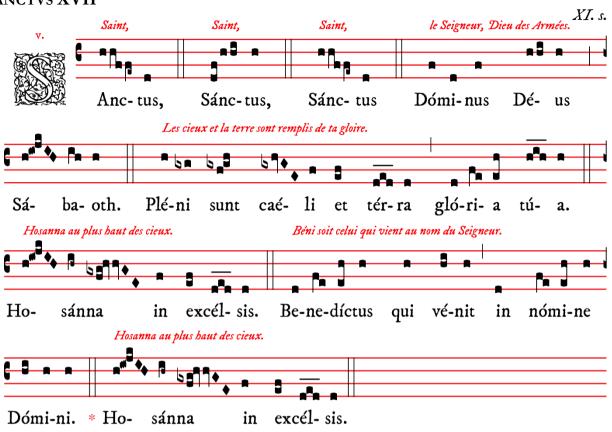
Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâce toujours et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

Qui, montant au dessus de tous les cieux, et siégeant à ta dextre, a répandu aujourd'hui sur les fils d'adoption l'Esprit-Saint promis. Pour cette raison, débordant de joie, la terre tout entière exulte.

Aussi, avec les Vertus célestes et les Puissances angéliques, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :



SANCTVS XVII





APRES LA CONSECRATION

O salutaris – sur le Veni Creator de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle

O Salutáris Hóstia,

Quæ cœli pandis óstium:

Bella premunt hostília;

Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,

Spes única fidélium:

In te confidit Fráncia;

Da pacem, serva lílium.

Ô victime salutaire,

Qui nous ouvrez la porte du ciel,

L'ennemi nous livre combat,

Donnez-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie

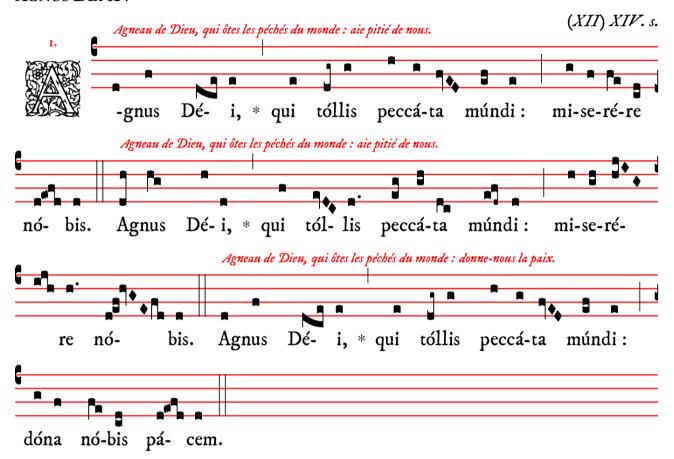
Unique espoir des fidèles,

En vous se confie la France,

Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Uni trinóque Dómino Sit sempitérna glória : Qui vitam sine término Nobis donet in pátria. Amen. Au Seigneur un et trine Soit la gloire sempiternelle ; Qu'il nous donne dans la patrie La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI XV



PREPARATION A LA COMMUNION

Confiteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,

beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, au bienheureux Michel Archange, au bienheureux Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.

C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, le bienheureux Michel Archange, le bienheureux Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

R. Amen

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

COMMUNION

Suite de la prose Simplex in essentia chantée à l'offertoire

Antienne du Propre

 V^{EME} TON - JEAN XIV, 27

Pacem meam * do vobis, alleluia : pacem relínquo vobis, allelúia, allelúia

Je vous donne ma paix, alléluia; je vous laisse la paix, alléluia, alléluia.

POSTCOMMUNION

- ▼. Dóminus vobíscum.
- R. Et cum spíritu tuo.

Orémus. – Suméntes, Dómine, cæléstia sacraménta, quæsumus cleméntiam tuam: ut quod temporáliter gérimus ætérnis gáudiis consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – En recevant, Seigneur, ces célestes sacrements, nous supplions ta clémence de faire que nous arrivions à posséder dans les joies éternelles ce que nous célébrons dans le temps. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.

ITE MISSA EST & BENEDICTION

Propre de Paris pour les octaves solennelles

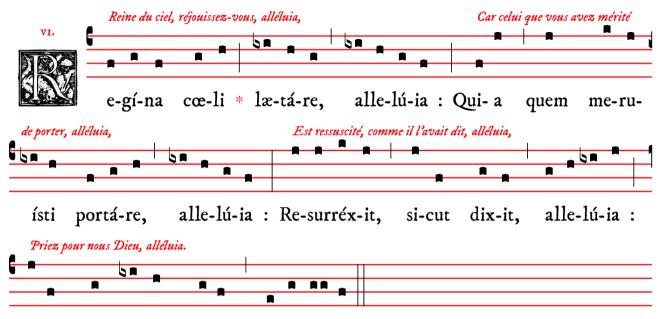
Allez, cest lenvoi.

Rendons grâces à Dieu.

- te mis- sa est. R. De- o gra- ti- as.



AU DERNIER ÉVANGILE



Ora pro no-bis De-um, alle-lú-ia.



OCTAVE DE LA PENTECOTE

La sainte messe sera chantée pendant l'OCTAVE DE LA PEN-TECOTE LUNDI à 11h, du MARDI au VENDREDI à 19h et le SAMEDI (samedi des Quatre-Temps) à 9h30

PROCESSION DE SORTIE

Beata nobis gaudia, hymne de la Pentecôte, à laudes – texte de saint Hilaire de Poitiers († 367), père et docteur de l'Eglise – plain-chant parisien du XVII ème siècle



- 1. Beáta nobis gáudia Anni redúxit órbita, Cum Spíritus Paráclitus Effúlsit in discípulos.
- 2. Ignis vibránte lúmine Linguæ figúram détulit, Verbis ut essent próflui, Et caritáte férvidi.
- Linguis loquúntur ómnium, Turbæ pavent Gentílium : Musto madére députant Quos Spíritus repléverat.
- 4. Patráta sunt hæc mystice, Paschæ perácto témpore, Sacro diérum número, Quo lege fit remíssio.
- 5. Te nunc Deus piíssime Vultu precámur cérnuo, Illápsa nobis cœlitus Largíre dona Spíritus.
- 6. Dudum sacráta péctora Tua replésti grátia : Dimítte nostra crímina, Et da quiéta témpora.
- Glória Patri Dómino, Natóque, qui a mórtuis Surréxit, ac Paráclito, In sæculórum sæcula. Amen.

C'est une bienheureuse joie Que le cours de l'année nous ramène, Quand l'Esprit Paraclet Fulgura sur les disciples.

Il répandit de vibrants rais de feu Sous la forme de langues Afin qu'ils fussent prodigues en paroles Et débordants d'amour.

Ils parlent toutes les langues, Etonnant la foule des Gentils; Lesquels croient ivres d'un vin nouveau Ceux que l'Esprit a remplis.

Cela fut accompli Quand s'acheva le temps de Pâques Cycle de cinquante jours qui figurent Mystiquement le jubilé de la Loi.

Et maintenant, Dieu très bon, Nous te prions, en prosternant nos faces, De nous dispenser les dons de l'Esprit Que tu répandis depuis les cieux.

Tu emplis jadis leurs cœurs De ta sainte grâce; Remets-nous nos crimes Et donne-nous des temps paisibles.

Gloire au Seigneur : au Père Et au Fils, qui des morts Est ressuscité, et au Paraclet, Dans les siècles des siècles. Amen.

\mathfrak{B}

Schola Sainte Cécile Direction : Henri de Villiers à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety